



LES NUS ET LES MORTS

Norman MAILER

Nouvelle traduction de Clément Baude
Traduit de l'anglais (États-Unis)

En librairie le 31 octobre 2024

LE LIVRE

Dans le Pacifique Sud, une section de treize soldats américains est envoyée en mission pour conquérir Anopopei, une petite île derrière les lignes japonaises. Norman Mailer publie à vingt-cinq ans ce roman magistral sur la Seconde Guerre mondiale à laquelle, enrôlé volontaire, il a participé au premier plan. Paru en 1948, succès immédiat, *Les nus et les morts* inaugure une manière résolument novatrice d'écrire la guerre.

La nouvelle traduction de ce livre culte permet de faire résonner la langue de Norman Mailer dans sa vitalité et sa modernité. Longtemps après sa première publication, le texte de l'enfant terrible des lettres américaines, demeure on ne peut plus subversif et puissant.

« Le roman de Mailer, outre qu'il répondait à mon intérêt pour l'Histoire, notamment celle de la Seconde Guerre mondiale, représentait un beau défi de traduction. Je pense en particulier au fait que les niveaux de langue y sont très variés, que les portraits en flash-back des protagonistes donnent à voir différentes particularités de la culture américaine, et enfin, que les dialogues entre les hommes obligent à trouver un registre "parlé" qui ne soit pas trop marqué dans le temps. » - Clément Baude, traducteur

L'AUTEUR

Écrivain, journaliste, pamphlétaire, **Norman Mailer**, né en 1923 dans le New Jersey, a été un personnage important et controversé de la contre-culture américaine depuis les années 1950 et jusqu'à sa mort en 2007. Féroce portraitiste de l'Amérique, esprit libre, le Prix Pulitzer (à deux reprises) s'est attaché aux thèmes de la violence et de l'exploration du mal tout au long de son œuvre protéiforme, brouillant souvent avec brio la frontière entre les genres. En France, il a reçu l'insigne de commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres et la Légion d'honneur. Il a été distingué par le National Book Award pour l'ensemble de son œuvre.

Né en 1976, historien de formation, **Clément Baude** est traducteur littéraire de l'anglais depuis 2005. Il travaille pour de nombreuses maisons d'édition (dont les Arènes, Belfond, Le Seuil, Payot et Albin Michel), traduit aussi bien des essais que de la fiction, et suit des auteurs aussi différents que Viet Thanh Nguyen, Ottessa Moshfegh, Yiyun Li ou Colum McCann, dont il a notamment traduit le magnifique *Apeirogon*. Il s'attelle aujourd'hui à la première nouvelle traduction des *Nus et les morts*.

Florence Godfernaux ☎ 01 42 79 10 12 / 10 06
florence.godfernaux@albin-michel.fr

Régions, Suisse, Belgique : Yasmine Ouannane ☎ 01 42 79 18 86
yasmine.ouannane@albin-michel.fr

... / ...

***Les nus et les morts* dans la presse française et internationale :**

« Sept cents pages de bruit et de fureur racontées avec un stylo en guise de lance-flammes. »
Éric Neuhoff, *Le Figaro*

« Le plus grand roman sur la Seconde Guerre mondiale... et peut-être sur toutes les guerres. »
San Francisco Chronicle

« Brut, angoissant, incroyablement puissant. »
Newsweek

« Un livre éclatant de vie, vibrant de vrais personnages, de scènes mémorables. Bien plus qu'un formidable récit sur la Seconde Guerre mondiale, une œuvre à part entière. »
The Philadelphia Inquirer